DECEPTION EN OURAL:
LES CHEFS D'ETAT NE
VIENDRONT PAS
page 3

DE NOUVELLES REGLES
POUR LES AGENTS
IMMOBILIERS ?
page 6

PETROLIERE
page 6

Paraît 10 fois par an

Nº 41, Mars 1998

Lettres d'Oural

Letters from Ural

Письма с Ирала

TRIBUNE LIBRE

LE FRANÇAIS MONTE EN TERRE OURALIENNE

Le Centre régional de langue française (CRLF) de l'Oural, créé dans le cadre de la politique linguistique et éducative que mène notre ambassade en Russie, a ouvert ses portes en 1993

Sa fonction est de soutenir et d'élargir l'enseignement du français dans la région. Nous fonctionnons comme un centre d'informations et de documentation ouvert à tous et délivrant des prestations gratuites.

L'expertise et le conseil pédagogiques représentent une part importante de notre activité en direction des écoles et des établissements supérieurs qui souhaitent rénover leurs programmes éducatifs ou élargir leur cursus d'enseignement.

Nous accordons une attention particulière à la formation continue des professeurs en organisant, en coopération avec les universités locales, des séminaires régionaux animés par des spécialistes invités de France. Ces actions sont complétées par un programme de stages qui nous a permis pour 1997 d'envoyer une trentaine de professeurs de la région en France.

Nous nous fixons pour objectif d'orienter vers la langue française 10% des élèves et étudiants apprenant une langue étrangère. Sans vouloir rivaliser avec l'anglais qui représente un phénomène de masse, le français est plutôt compris comme formant des élites dans tous les domaines de la science, de l'économie et de la culture.

Notre politique de coopération scientifique assure des débouchés à ces excellents spécialistes par ailleurs francophones, en proposant à l'issue d'une sévère sélection des stages et bourses d'études en France.

Toutes les sciences pures et appliquées sont concernées, mais aussi le droit, l'économie et l'administration de la fonction publique, ainsi que certains domaines de la culture.

Nous assurons ainsi une présence française constante, que relaie une activité culturelle en pleine expansion.

Citons Radio Ekaterinbourg qui retransmet chaque jour en FM les émissions de Radio France International (RFI), programme d'informations et de chansons, en russe et en français.

Bien épaulée par l'administration locale, la

compagnie de danse contemporaine Ballet + travaille en permanence avec nos structures. C'est ainsi que réside actuellement à Ekaterinbourg la chorégraphe française Karine Saporta qui prépare avec la troupe de Ballet + un spectacle qui sera présenté au public en juin.

Le Théâtre de Variétés d'Ekaterinbourg présente tout au long de mars une exposition photographique, Vent d'Est, qui met en valeur l'influence de la culture russe et slave sur les créations des grands couturiers français.

Citons également des projections cinématographiques, Le Jaguar de Francis Weber diffusé en février, et trois films à l'affiche en fin mars, ainsi que la tournée d'un groupe de chansonniers français, Chevry et Mabrouk, qui a rempli les salles de toutes les villes de l'oblast de Sverdlovsk.

Un riche substrat culturel français dynamise fortement notre présence dans d'autres grandes villes de la région ouralienne. Le 60° anniversaire de la naissance de Rudolf Noureev est l'occasion de nombreuses manifestations, surtout dans la capitale du Bachkortostan Oufa, où il a commencé sa carrière.

Perm étant la patrie de Serge de Diaghilev, il y souffle un fort vent de francophonie et de francophilie dont l'événement majeur est sans doute la Semaine de la culture française qui se déroule chaque année début avril, et convoque à cette occasion, sous l'égide du Centre de langue et de culture françaises, association locale, tous les partenaires scolaires, universitaires et administratifs de la ville.

Si la visite en Oural de notre Président, M. Jacques Chirac, a été remise, c'est bien sûr pour toutes les forces vives francophones et francophiles d'Ekaterinbourg et de la région une grande déception. Mais la montée de l'intérêt manifesté cette dernière année pour la France, sa langue, sa culture et sa modernité est si perceptible que nous ne doutons pas que ce souffle s'amplifiera, tant les volontés russe et française en sont désireuses.

Bruno VINCENDEAU, attaché linguistique CRLF de l'Oural

Faits, Dates...

11 Février: Ekaterinbourg. Prise de fonction du nouveau Consul Général de Grande-Bretagne, Mr Stephen Harrison, âgé de 33 ans. Avant sa nomination en Oural, il occupait la fonction de Deuxième Secrétaire du British Embassy Trade Office à Moscou.

Désormais, les Ouraliens pourront obtenir le visa anglais à Ekaterinbourg. Des pourparlers sont en cours avec la compagnie aérienne *British Airways* pour l'ouverture d'une ligne directe Londres-Ekaterinbourg.

11 Mars: Washington. Signature d'un contrat de cinq ans aux termes duquel la société *Boeing* achètera du titane au *Groupement de production métallurgique de Verkhniaya Salda* (oblast de Sverdlovsk). Le volume des livraisons de métal pour 1997 constitue 1.000 tonnes.

19 Mars: Verkhniaya Salda. Ce même groupement a signé un mémorandum de coopération de quatre ans avec la société *Aerospatiale*, concernant des fournitures d'éléments en titane pour l'avion européen *Airbus A-300*.

20 Mars: Moscou. Les stations de télévision et de radio ont annoncé que la réunion des chefs d'Etat français, allemand et russe n'aurait pas lieu comme prévu les 25 et 26 mars à Ekaterinbourg, mais près de Moscou. Les médias ont noté la grande déception des Ouraliens.

25 Mars: Perm. Inauguration du I^{er} festival interrégional de programmes militaires de radio et TV, organisé par le ministère de la Défense dans la cité Zvezdny (division de missiles).



Revue de Presse

Berehnni Ekamehnnbyfn

(EKATERINBOURG-SOIR)

500.000 nouveaux roubles pour retrouver les cendres manquantes de deux enfants du dernier Tsar

Un groupe de scientifiques russes et américains va entreprendre les recherches des cendres de Maria et Alexeï, enfants du dernier Tsar de Russie Nicolas II dont les vestiges ont disparu.

Au dire d'Alexandre Avdonine, docteur en géologie et chercheur du musée régional, le gouverneur Edouard Rossel a fait preuve de légèreté en déclarant connaître l'endroit où ont été enterrées les cendres des deux enfants dont les corps auraient été brûlés après leur assassinat

Les spécialistes estiment qu'il faut explorer trois endroits. Les recherches seraient longues et l'identification des cendres demanderait ensuite cinq à dix

Visite de M. Potchinok à l'Université d'Etat ouralienne

Le responsable du fisc russe, Alexandre Potchinok, a eu une rencontre préélectorale le 14 mars avec les étudiants en économie de l'Université d'Ekaterinbourg, où il s'est rendu pour apporter son soutien à ses collègues du mouvement La Russie, notre maison.

M. Potchinok a déclaré que le pays a traversé, ces derniers mois, une période de crise économique et financière, suivie d'un début de redressement. Il a même prédit une réévaluation de 6% du rouble par rapport au dollar à la fin de l'année

Au dire de M. Potchinok, la Russie a suivi, jusqu'ici, l'exemple de pays comme la Corée du Sud, où le gouvernement incitait les structures commerciales à investir dans les entreprises dont l'exploitation n'apportait pas de bénéfices. Cette politique a d'abord provoqué une reprise de l'économie nationale, suivie d'une dévaluation de la devise du pays.

M. Potchinok a cité les Usines Ouralmach en qualité d'entreprise dont le développement se trouverait sur la bonne voie. Il a critiqué la politique de l'Américain George Soros envers la Russie, qui consisterait à déstabiliser la monnaie russe.

M. Potchinok a d'ailleurs tendance à expliquer la majorité des déboires de l'économie russe par des raisons économiques extérieures.

Уральский рабочий

(L'OUVRIER OURALIEN, Ekaterinbourg)

L'icône miraculeuse du village Tchimeev à Ekaterinbourg

L'icône de la Vierge Marie est arrivée de l'oblast de Kourgan à la cathédrale de l'Assomption, peu avant le service religieux du soir. Une foule de fidèles importante l'a accompagnée en procession dans les rues avoisinantes.

Une file impressionante de croyants désire se recueillir devant cette icône du XVIIe siècle. De nombreuses guérisons miraculeuses lui sont attribuées.

L'icône est du type byzantin, couramment suivi par l'école de Kazan. Elle est restée intacte au cours de l'incendie qui a entièrement détruit l'église où elle se trouvait en 1770.

L'icône restera à Ekaterinbourg jusqu'à la fin du mois de mars.

ПОДРОБНОСТИ

(PODROBNOSTI [DETAILS], Ekaterinbourg)

A quand le paiement des allocations aux enfants?

Le gouvernement fédéral semble avoir oublié que ces allocations doivent être payées sur le budget fédéral, en qualité de compensation de vie chère.

L'année dernière, il avait été décidé que les paiements au titre des années 1996-1997 seraient effectués aux familles sur les budgets des sujets de la Fédération de Russie, avec contrepartie ultérieure de la part de cette dernière. Etant donné que le gouvernement ne remplit pas ses obligations, les entreprises mises à contribution ont décidé de protester contre les carences de la législation et du budget national.

Les efforts entrepris par le gouvernement tout au long de l'année 1997 ont permis de rembourser une partie des dettes (400 millions de roubles sur 615 dans l'oblast de Sverdlovsk).

Le paiement du reliquat de la dette semble renvoyé aux calendes grecques. Le gouvernement de l'oblast repart à zéro. Désormais, les allocations de 1998 seront à la charge de la Direction de la protection sociale de la population. Des priorités ont été décidées : en bénéficieront 450 à 470 mille familles sur près de 1.200.000. Ce qui ne veut pas dire que les prioritaires recevront de l'argent liquide. Une partie des paiements pourrait se faire sous forme d'allocation de denrées ou de marchandises pour les enfants (habits, chaussures, etc.).

ISSN 1248-0762

Lettres d'Oural

Nº Commission paritaire 74545 Prix de l'abonnement : 330 FF les 10 numéros Paraît 10 fois par an

Edité par l'association FRANCE-OURAL

Directeur de la publication Dimitri de Kochko

Comité de rédaction :

Président

d'honneur : Victor Tchoukanov Secr. Général : Serge Skopinov

Réd. en chef : Dimitri de Kochko Rédacteurs

Irina Touroueva

Alice Debailly Secrétaire réd.: Elena Podkorytova Traduction : Serge Orlinkov

B.P. 32

75860 PARIS Cedex 18, FRANCE 52/2a Prospekt Lénine, appt 314 620075 Ekaterinbourg RUSSIE tél + fax 7 3432 / 56 33 45

C Lettres d'Oural

Computer design & art from QUORUS

Adresse: 81 Rue Lounatcharsky 620075 Ekaterinbourg, RUSSIE Tél.: 7 3432 / 56 82 69 Fax: 7 3432 / 55 60 17



L'Evénement

LE SOMMET D'EKATERINBOURG

Le point de la situation

La rédaction des Lettres a reçu le texte suivant du communiqué officiel ad hoc du Département de l'information près le gouverneur de l'oblast de Sverdlovsk, daté du 23 mars, que nous publions in extenso.

« Edouard Rossel regrette que la rencontre au sommet des chefs de trois Etats, la Russie, la France et l'Allemagne, qui devait se tenir à Ekaterinbourg les 25 et 26 mars, ait été reportée à Moscou par suite de l'état de santé de M. Boris Ettsine, auquel les médecins ont déconseillé tout déplacement de longue durée par avion après sa maladie.

Dans le but d'améliorer la situation économique de l'oblast, 16 projets de décrets présidentiels ont été préparés. Il s'agissait avant tout d'accorder le soutien nécessaire de l'Etat aux entreprises les plus importantes, à savoir OuralTransMach, OuralWagonZavod, le Complexe sidérurgique de Nijni Taguil, le Groupement de production métallurgique de Verkhniaya Salda et d'autres.

Le report de la rencontre à Moscou, a souligné M. Rossel, n'entraînera ni l'arrêt de la préparation de ces décrets, ni un affaiblissement de nos relations avec les régions de France et les länder allemands.

Tous les projets de création de co-entreprises avec des sociétés françaises et allemandes, préparés à l'occasion de la rencontre des trois chefs d'Etat, seront transmis aux ambassades intéressées. Nous continuerons à œuvrer pour que l'Allemagne et la France ouvrent des consulats généraux à Ekaterinbourg. M. Rossel a constaté qu'il faudra seulement plus de temps pour obtenir les mêmes résultats.

Fervent supporteur de son oblast, Edouard Rossel, tout en regrettant le report de la rencontre au sommet à Moscou, est sûr que l'entrevue des chefs des trois Etats sera bénéfique pour la Russie. Le gouverneur espère que l'oblast de Sverdlovsk ne sera pas oublié à cette occasion, car les participants au sommet avaient le désir de visiter Ekaterinbourg. »

L'agence EAN (Nouvelles euro-asiatiques) communique, en se référant à l'attaché de presse du gouverneur Edouard Rossel, que le Président de la Fédération de Russie, Boris Eltsine, lui a adressé le télégramme suivant, le 25 mars.

« Je regrette que les circonstances aient déterminé le report du lieu de rencontre des trois chefs d'Etat européens d'Ekaterinbourg dans la banlieue de Moscou. Je remercie cordialement tous mes compatriotes pour leur attention et leur résolution de faciliter la conférence, en Oural, des chefs de trois grands Etats européens. Je suis sûr que je pourrai me rendre à Ekaterinbourg et rencontrer les Ouraliens. Je vous prie, M. Rossel, ainsi que tous les habitants de l'oblast de Sverdlovsk, d'agréer mes sentiments les meilleurs. »

Le printemps en Oural, fin mars

La rencontre au sommet des trois chefs d'Etat avait été décidée par Boris Eltsine, Helmut Kohl et Jacques Chirac en automne dernier à Strasbourg, à l'initiative du Président français. M. Chirac avait également suggéré de reporter l'entrevue de septembre au mois de mars.

Le quotidien ouralien Podrobnosti [Détails] souligne que le mois de mars n'est pas le plus propice pour une visite en Oural, compte tenu de l'énorme quantité de neige tombée en hiver. Les services municipaux ont dû déblayer les artères que devait emprunter le cortège officiel. Près de 150 camions-bennes et un grand nombre de chômeurs ont travaillé du matin à la tombée de la nuit pendant deux semaines. La municipalité devra payer une note d'environ 760.000 nouveaux roubles.

Les autorités de l'oblast ont remis à neuf la résidence officielle de *Maly Istok*, non loin de l'aéroport *Koltsovo* d'Ekaterinbourg. Les travaux ont été effectués dans un temps record à la demande du gouvernement fédéral et ont coûté la bagatelle de 5,8 millions de dollars. Reste à savoir si le gouvernement payera la note.

Plusieurs jours avant l'arrivée des chefs d'Etat, Ekaterinbourg a accueilli une armée de journalistes, de spécialistes du protocole et de membres des services de sécurité français et allemands.

Le programme de la rencontre des deux présidents, russe et français, et du chancelier allemand prévoyait une table ronde (ou plutôt ovale), une conférence de presse, un déplacement à 40 km à l'ouest d'Ekaterinbourg, à la frontière de l'Europe et de l'Asie où se trouve une stèle que nos amis français connaissent bien.

Tout était pratiquement prêt pour accueillir les hôtes étrangers. Le 17 mars, les services de l'aéroport *Koltsovo* d'Ekaterinbourg ont réceptionné, pour la première fois, un long-courrier *llyouchine* 96, réplique exacte de l'avion de Boris Eltsine.

De nombreuses entreprises avaient préparé des cadeaux pour les chefs d'État. La *Confiserie d'Ekaterinbourg* a sorti des boîtes triangulaires de chocolats "VIP" qui en renferment quatre plus petites.

L'entreprise Joailliers de l'Oural a préparé des souvenirs en pierres taillées et des badges décorés de trois drapeaux, français, allemand et russe et des effigies des trois chefs d'Etat. La population d'Ekaterinbourg attendait la visite avec intérêt et a été sincèrement déçue d'apprendre qu'elle n'aurait pas lieu.

LA FRANCE AU BACHKORTOSTAN

Visite de l'Ambassadeur de France

L'agence Bachinform communique que début mars une délégation officielle française, dirigée par l'Ambassadeur de France en Russie, M. Hubert Colin de Verdière, s'est rendue au Bachkortostan. Des rencontres ont eu lieu avec les responsables de 26 entreprises importantes de la république. Un mémorandum d'accord a été signé par M. l'Ambassadeur et le Vice-premier ministre du Bachkortostan, ministre des relations extérieures et du commerce, Rafil Garifoulline.

Au dire de ce dernier, le programme de la visite était très chargé. Les multiples contacts des milieux d'affaires des deux pays devraient donner suite à des contrats.

L'Ambassadeur de France a souligné que la coopération de la France avec le Bachkortostan a débuté depuis longtemps, mais que les contacts entre gouvernements constituent une première.

Les Français ont visité l'entreprise OuralNefteChim (pétrochimie) où s'est tenue une table ronde économique.

M. Colin de Verdière s'est rendu à l'université bachkire où il a participé à une rencontre avec les professeurs et les étudiants de langue française. Il a annoncé que le mémorandum d'accord prévoit également l'ouverture prochaine d'une Salle de langue et de civilisation françaises dans les locaux de la Bibliothèque nationale du Bachkortostan.

Concernant les relations économiques, l'Ambassadeur a souligné que la ligne de crédit existante se monte à 3 milliards de francs français. Il a assuré que des efforts seraient entrepris pour débloquer des crédits supplémentaires, mais que les projets importants à la clé ont de fortes chances d'être financés prochainement, le Bachkortostan étant une région pétrolière par excellence.



La vie en Oural

CINEMA

Ekaterinbourg : Festival de films russes, français et allemands

Cette manifestation organisée à l'occasion de la rencontre attendue des trois chefs d'Etat a débuté le 22 mars à Ekaterinbourg. L'emblème du festival représente une poignée de mains sur fond des drapeaux nationaux de la Russie, de la France et de l'Allemagne.

Le Groupement de distribution de films cinématographiques et vidéo d'Ekaterinbourg espère établir des contacts directs avec les producteurs pour éviter de passer par des intermédiaires.

Trois films français sont à l'affiche : deux brillantes comédies, *Comme des rois* de François Velle et *Le plus beau métier du monde* de Gérard Lauzier avec Gérard Depardieu, et une co-production franco-russe de Georges Bardawil, *Confidences à un inconnu*, dont l'action se déroule en 1907 à Saint-Pétersbourg.

L'Allemagne est représentée par Les Amants de Rose-Marie qui a déjà été présenté au Club du cinéma élitaire (Ekaterinbourg).

Les fervents du septième art espèrent que ce festival n'est pas le dernier.

ALPINISME

A la conquête de l'Everest

Cinq alpinistes ouraliens, menés par Valéry Perchine, se préparent à conquérir le point culminant du globe. Ils sont arrivés le 21 mars à Katmandou, capitale du Népal.

L'ascension, consacrée au 275° anniversaire d'Ekaterinbourg, doit avoir lieu le 9 mai. Elle se fera du côté de la Chine. Le dernier camp sera établi à l'altitude de 7.300 m.

Les sportifs ont emporté un équipement de haute montagne produit en Russie, mais les chaussures sont italiennes.

L'expédition est patronnée par le *Combinat de produits* carnés d'Ekaterinbourg auquel le gouvernement de l'oblast de Sverdlovsk a promis des exonérations fiscales.

CULTE

Une nouvelle chapelle à Ekaterinbourg

Nikon, évêque d'Ekaterinbourg et de Verkhotourié, a béni le 12 mars la première pierre de la chapelle dédiée à Sainte Catherine.

Elle est érigée à la place où se trouvait la chapelle Sainte Catherine mise en chantier le 1^{er} octobre 1723, l'année de la fondation de la ville. Cette sainte était la patronne de la cité et du pays minier.

La chapelle a été remplacée au milieu du XVIIIe s. par une cathédrale, la deuxième par ordre d'importance dans la ville. Après la Révolution, les autorités avaient décidé d'en confisquer les cloches avant de la raser en 1930.

L'argent nécessaire aux travaux qui doivent être achevés en juin a été collecté parmi les fidèles. Des dons ont été faits par de nombreuses entreprises d'Oural et de Russie. VISAS

Les visas allemands sont délivrés maintenant à Ekaterinbourg

Depuis le 17 mars, les demandeurs de visas de long séjour ne doivent plus s'adresser au consulat d'Allemagne à Moscou. Toutes les six semaines, un fonctionnaire allemand assure une permanence à Ekaterinbourg. Le premier jour, 20 demandes ont été recues.

Au cours des six derniers mois, les visas de court séjour pouvaient déjà être demandés par l'intermédiaire du service consulaire de l'administration de l'oblast qui continuera à transmettre les demandes.

Dans l'avenir, les permanences devraient avoir lieu tous les 20 jours.

HISTOIRE

Les cendres de la famille du Tsar seront inhumées à Saint-Pétersbourg

Le gouvernement de la Fédération de Russie a opté pour l'ancienne capitale russe, bien que le gouverneur Edouard Rossel ait proposé la candidature d'Ekaterinbourg, ville où l'assassinat a été commis.

Les partisans d'Ekaterinbourg estiment que les martyrs doivent être inhumés là où ils ont péri.

Mais vraisemblablement pour des raisons de politique et de tradition, le gouvernement en a décidé autrement.

FAUNE

Clôture de la chasse

Fin février, la direction régionale de la chasse a fait le décompte des trophées. 938 animaux ont été abattus par les chasseurs de l'oblast de Sverdlovsk. A savoir 436 élans, 288 chevreuils, 148 sangliers et 66 ours - deux fois moins qu'au cours de la saison précédente.

La direction de la chasse a délivré 1.450 licences (chacune d'elles permet de tuer un animal de l'espèce spécifiée), en baisse par rapport à 1997. Toutes les licences n'ont donc pas été utilisées, surtout pour les sangliers. Il est vrai que le prix des licences et des bons de séjour dans les chasses gardées a très sensiblement augmenté. Reste le problème du braconnage qui prend des proportions très importantes. Les gardes-chasse estiment que les braconniers tuent autant d'animaux que les chasseurs qui achètent des licences.

L'Etat à cessé d'aider financièrement les chasses gardées. La population des animaux sauvages a sensiblement diminué dans l'oblast. Par contre, le nombre des loups est estimé à 1.200.

Si des mesures ne sont pas prises rapidement, ce phénomène va aller s'accélérant. Le gouvernement de l'oblast a pris dernièrement des mesures pour sauvegarder la population des animaux sauvages et limiter le nombre de loups. Des interdictions de chasse pourraient concerner certaines catégories d'animaux. Le programme adopté coûtera 3,5 millions de nouveaux roubles.



Ecologie, sciences, médecine

ECOLOGIE

Ekaterinbourg: Du gaz naturel au lieu d'essence

Les poids lourds sont progressivement reconvertis au gaz naturel à Ekaterinbourg. Dernièrement, 200 véhicules ont été dotés d'un équipement spécial. Des stations service sont spécialement conçues pour faire le "plein" de gaz naturel comprimé et assurer la maintenance.

Cette politique est poursuivie par la municipalité de la ville qui compte presque un million et demi d'habitants. Les gaz d'échappement des moteurs à essence sont la principale cause de la pollution atmosphérique dans les villes. 15% seulement de l'essence est convertie en énergie, le reste est rejeté à l'atmosphère.

Durant une année, un véhicule libère 800 kg d'oxyde de carbone, 50 kg d'oxyde d'azote et plus de 200 kg d'hydrocarbures. La combustion du gaz naturel est bien moins nocive, le gaz revient deux fois moins cher que l'essence et ses réserves naturelles dépassent quatre fois celle de pétrole.

SCIENCES

Oural central : Des chercheurs suisses étudient les séquelles de l'ouragan de 1995

Deux docteurs ès sciences de l'institut suisse de la sylviculture, Reinhard Lessig et Christiane Kaufmann, se sont rendus avec leurs collègues d'Ekaterinbourg dans la réserve de Vissim près de Nijni Taguil (oblast de Sverdlovsk) et les forêts avoisinantes (270.000 hectares) qui ont souffert d'un ouragan désastreux en juin 1995, le quatrième en 60 ans.

Les scientifiques ont essayé de prévoir l'évolution de la végétation dans la zone sinistrée : risque de prolifération des parasites des bois, délai de reconstitution de la forêt, etc.

Les massifs forestiers des montagnes suisses ont beaucoup de points communs avec ceux de l'Oural central, mais n'ont jamais souffert de tels ouragans. Les Suisses ont remarqué que les gardes forestiers négligent de lutter contre les conséquences de la tempête qui abattu un nombre très élevé d'arbres. En 1995, les dommages se sont élevés à 18,5 millions de mètres cubes de bois pour un montant de 1 milliard 392 millions de nouveaux roubles.

Le ministère de l'environnement et des ressources naturelles de Russie a commandé aux scientifiques ouraliens une étude du phénomène, de manière à éditer des recommandations qui devraient être suivies en cas d'ouragan.

MEDECINE

Ekaterinbourg:

DST-XL, un équipement inédit pour les enfants

Vladimir Sarafanov, chef du laboratoire de diagnostic gamma à l'Hôpital régional pour enfants a déclaré aux Lettres que le premier tomographe à émission gamma de ce type en Russie a été réceptionné le 19 mars après montage par la société française Sopha Medical Vision.

Il permet un diagnostic fonctionnel précoce des pathologies infantiles. Plusieurs dizaines d'enfants ont déjà été examinés avec succès.

L'acquisition de cet équipement d'un prix de 800 mille dollars a été financée sur le budget du programme de l'oblast de Sverdlovsk "La mère et l'enfant".

Une école d'hypertoniques "débutants"

Elle s'est ouverte à l'hôpital n⁰ 33 d'Ekaterinbourg à l'intention des patients qui présentent un risque de développement de cette affection grave. Le but est de diagnostiquer la maladie avant qu'elle ne présente un caractère irrémissible.

La cardiologue M^{me} Natalia Yourkovskaya qui à fondé ce service déclare que « les patients qui présentent les symptômes d'hypertonie sont admis chez nous sans délai après la visite médicale. »

On enregistre aussitôt leur électrocardiogramme et on examine les vaisseaux du fond de l'œil. En cas d'obésité, on détermine les taux de cholestérol et de sucre dans le sang.

Les malades doivent connaître les symptômes de l'hypertonie (maux de tête fréquents, lassitude chronique, parfois l'essouflement) qui annoncent une hypertension sensible à bref délai. Il est déplorable que les personnes qui souffrent de maux de tête depuis de nombreuses années essayent d'y remédier avec des analgésiques.

La popularité de l'école croît rapidement. Les patients y reviennent après avoir suivi les cours et amènent leurs connaissances.

M^{me} Yourkovskaya recommande à tous et surtout aux jeunes gens de penser de temps en temps à leur santé, de se maintenir en bonne forme et de se reposer suffisamment.

MEDICAMENTS

ICN à Tcheliabinsk

Le président de la compagnie américaine ICN Pharmaceuticals Inc., Mr Panitch, a visité début février la co-entreprise russo-américaine ICN Polypharm. Il a déclaré que la compagnie avait l'intention de construire une unité de production à Tcheliabinsk

Les résultats d'exploitation du joint-venture sud-ouralien pour 1997 sont en progression par rapport à l'année précédente : production +35,7% (plus de 110 M nouveaux Rbl), ventes +47% (dont 3% exportations en Pologne, au Kazakhstan et en Biélorussie).

ICN Pharmaceuticals Inc. possède 80% des parts de l'entreprise qui a été privatisée en 1994. Celle-ci figure au TOP-15 de la branche en Russie. Elle produit 50 spécialités pharmaceutiques.

Les objectifs pour 1998 prévoient la mise en service avec la société américaine d'une ligne de conditionnement de 30 M d'ampoules par an et d'une ligne de production de 500 M de comprimés par an.

Cité 19:

Lancement de la production d'antibiotiques

Comme l'a déclaré aux Lettres le colonel Nikolaï Sadovoï, directeur adjoint du Centre des problèmes militaro-techniques de la défense biologique, plus connu comme la Cité 19 à Ekaterinbourg [voir les Lettres n⁰ 35, avril 1997, p. 5 et n⁰ 38, septembre 1997, p. 5 - N.d.T.], tous les antibiotiques produits actuellement en Russie dépendent de l'importation de matières premières de l'étranger.

Conformément à un arrêté du gouvernement russe et suite à une décision du ministère de la Défense, le Centre d'Ekaterinbourg va mettre en service à la fin de l'année une unité de production de 400 kg par an d'antibiotiques (gentamycine, apramycine, tobramycine) entièrement équipée de matériel russe et utilisant des matières premières de production nationale.

Ces antibiotiques ont déjà été homologués.



Economie

IMMOBILIER

De nouvelles règles pour les agents immobiliers ?

Près de 120 spécialistes venus de 13 régions de Russie ont participé à une conférence consacrée aux particularités de la politique régionale dans l'immobilier en 1998.

La principale question à l'ordre du jour concernait les modalités d'application de la loi sur l'enregistrement des droits de propriété et sur les transactions immobilières. Entrée en vigueur le 31 janvier, cette loi prévoit la création d'un registre national unique de la propriété immobilière. D'après un arrêté gouvernemental, l'application de la loi incombe au ministère de la Justice.

Dans l'oblast de Sverdlovsk, un décret du gouverneur a créé une structure d'Etat en charge de l'enregistrement.

Au dire de Konstantin Aprelev, président de la Fédération des agents immobiliers de Russie, il serait prématuré d'affirmer qu'un marché réel de l'immobilier existe dans le pays. Pour ce faire, « il reste à déterminer les règles du jeu, autrement dit à créer un système économique efficace qui permettrait un développement normal des structures économiques et des affaires. Nous sommes revenus aux concepts de l'immobilier et de l'enregistrement des droits de propriété, car jusqu'ici l'Etat ne garantissait pas réellement ces droits aux citoyens. »

Le marché national est souvent déstabilisé par les fluctuations économiques et les arrêtés du gouvernement. La législation concernant les transactions immobilières n'est pas parfaite et crée souvent des situations ambigués dont peuvent profiter les milieux criminels. Le gouvernement devrait donc adopter des textes réglementaires ad hoc.

De l'avis, quasi unanime des participants à la conférence, l'entrée en vigueur, le 31 janvier, de la nouvelle loi constitue un élément positif mais les difficultés d'application risquent de provoquer une baisse de l'offre, donc une réduction du chiffre d'affaires des agents immobiliers.

L'immobilier est un instrument de concentration non négligeable des investissements dont dépendent grandement les rentrées budgétaires des municipalités. Cet aspect reste pratiquement ignoré par la législation russe.

PETROLE

Youksi est rappelé à l'ordre

A la mi-mars un mouvement de revendication s'est développé dans la ville de Nefteyougansk (oblast de Tioumen) à l'égard de la compagnie pétrolière *Youksi* qui exploite de nombreux gisements dans la région. Le maire de la ville, Viktor Petoukhov, n'a pas caché son mécontentement des agissements de la compagnie. Récemment créée, elle regroupe plusieurs sociétés pétrolières importantes et tend à devenir indépendante vis-à-vis des collectivités locales et de l'administration régionale.

Selon le maire de la ville, cette politique risquerait de réduire très sensiblement les rentrées budgétaires du territoire. M. Petoukhov a ajouté que la compagnie pétrolière ne tient pas compte des intérêts des habitants de la région. Il a appelé les maires de celles-ci à se rencontrer et à tenir une conférence de presse commune consacrée à la défense des intérêts des habitants.

Des pétitions adressées au président de la compagnie pétrolière, Mikhaïl Khodorovsky, sont actuellement signées. Elles réclament des garanties sociales de la part des exploitants.

BANQUES

UralVneshTorgBank: De bonnes perspectives

La Banque ouralienne pour le Commerce Extérieur (Ural-VneshTorgBank) fait partie des 100 meilleurs établissements bancaires de Russie.

Les dirigeants financiers de la Fédération de Russie ont pris la décision de l'inclure dans le programme de développement de 40 banques du pays, activement soutenu depuis 1995 par la Banque européenne pour la reconstruction et le développement (BERD) et par la Banque mondiale. Ce programme

prévoit l'optimisation de la gestion des établissements bancaires suivant les normes internationales et l'établissement de jumelages avec des partenaires à l'étranger.

D'après les résultats d'un audit, la banque ouralienne répond entièrement aux critères du programme.

RECONVERSION

Oufa: Connect-98

A la mi-mars, l'exposition Connect-98 s'est tenue dans la capitale bachkire. Un stand était consacré à la production de l'Usine électromécanique de Birsk.

Cette entreprise importante du complexe militaro-industriel (VPK) se recycle dans le domaine des équipements téléphoniques, en particulier des répartiteurs.

Les responsables de l'entreprise espèrent que la reconversion de l'usine lui permettra de sortir de la crise.

TITRES

Ekaterinbourg : Chute des actions de GazProm

Les experts analysent encore les causes de la chute brusque (-12%!) du cours des actions de *GazProm* à la bourse des valeurs d'Ekaterinbourg en janvier. Ces actions d'une valeur nominale de 7.000 Rbl jouissent habituellement d'une forte demande.

Les spécialistes ont tendance à expliquer cette baisse par la politique des milieux boursiers de Moscou et de Saint-Pétersbourg qui exercent un diktat sur le marché boursier russe.

Il semblerait, pour des raisons qui restent obscures, que les moscovites aient intérêt à maintenir les cours à un niveau bas. Le contrecoup de la crise financière internationale est aussi à prendre en compte.

En février, les fluctuations étaient infimes.



Vie des entreprises

JUBILE

Cinquantenaire de Novator

Le Bureau d'études pilote Novator, créé après la Seconde Guerre mondiale à l'Usine Kalinine (Sverdlovsk), est devenu une importante entreprise d'Etat spécialisée dans le développement et la production d'armes nouvelles (artillerie et missiles sol-air). [voir les Lettres n⁰ 26, avril 1996, p. 3 et n⁰ 31, novembre 1996, p. 7 - N.d.T.].

Edouard Rossel, gouverneur de l'oblast de Sverdlovsk, a assisté aux festivités et remis des distinctions aux ingénieurs les plus talentueux.

CONCENTRATION

Sous réserve d'approbation par le Comité d'Etat pour les monopoles

Un protocole d'entente vient d'être signé par les responsables de deux groupements de production russes, les *Usines Ouralmach* et les *Usines Ijorskié*. Sous réserve d'approbation par le *Comité d'Etat pour les monopoles*, la fusion se ferait par échange d'actions, ce qui permettrait aux groupements de contrôler à 45-100% certains secteurs de la construction mécanique en Russie.

Comme l'a déclaré au cours d'une conférence de presse à l'agence Interfax le président du conseil d'administration des Usines Ouralmach, Kaha Bendoukidzé, les documents nécessaires ont déjà été présentés au comité pour les monopoles. Au dire de M. Bendoukidzé, il serait inexact d'affirmer que le groupe résultant de la fusion constituerait un monopole, bien qu'il produise 90% de l'équipement minier et métallurgique en Russie. En fait, les divers types d'équipements seraient complémentaires.

Ouralmach produit des équipements pour la métallurgie, le secteur minier et les forages (en 1997, le C.A. a été voisin de 200 M USD). Les Usines Ijorskié se spécialisent dans certains types d'équipements pour la métallurgie, les centrales nucléaires et la pétrochimie (le C.A. de 1997 est voisin de 270 M USD). Le personnel ne détient que 10% des actions, le reste appartient à la compagnie financière Maison d'investissements pétroliers (Moscou), à la S.A. fermée Pioneer, à CS First Boston, à ABN Amro Bank-Moskva et à Chase Manhattan.

M. Bendoukidzé a déclaré que les deux groupements sont contrôlés aujourd'hui à 35% par les mêmes actionnaires, ce qui favoriserait l'échange d'actions et l'émission éventuelle, fin 1998 ou début 1999, d'obligations corporatives d'*Ouralmach*, destinées au marché international, à hauteur de 50-70 M USD. Ces actions pourraient être émises par l'entité résultant de la fusion des usines.

NOMINATION

UralAvtoPritsep: Nouveaux responsables

Le comité d'administration de la holding *UralAvtoPritsep* (production de remorques automobiles, Tcheliabinsk) a désigné un nouveau directeur technique, Edouard Nett.

Le président de la holding, Semion Mittelmann, ayant été élu à la Douma régionale, il a été remplacé par Egor Andreev du groupe Aluminium sibérien (Moscou). Le nouveau président du conseil d'administration a déjà obtenu un crédit de 5 M NRbl pour compléter les fonds de roulement. Des pourparlers seraient en cours avec des banques d'investissement étrangères pour un crédit de 10 M USD destiné à la modernisation de l'entreprise.

Celle-ci est le plus important producteur en Russie et en CEI de remorques automobiles et de semi-remorques, C.U. de 350 à 600 tonnes. Le groupe *Aluminium sibérien* détient le bloc de contrôle de l'entreprise.

CONTRATS

ljevsk/Etats-Unis

Début mars, Vladimir Grodetsky, directeur du groupement de production *ljMach* (ljevsk, Oudmourtie) a signé avec la société américaine *Smith & Wesson* un premier contrat prévoyant des échanges-pilotes de lots d'armes.

Si les résultats des essais sont satisfaisants, IjMach livrerait aux Etats-Unis les éléments pour l'assemblage de carabines Saïga-12K (Kalachnikov court) pour la police américaine.

Le constructeur ouralien assemblerait trois types de revolvers Smith & Wesson: Lady Smith et les modèles 10 et 13.

CREDIT

Crédit belge à moyen terme pour la métallurgie?

La Générale de Banque belge consentirait un crédit à hauteur de 25 M USD pour 7 ans (à 3,1% d'intérêt annuel) pour la rénovation de l'Usine métallurgique de Lyssva, sous réserve d'une garantie souveraine du gouvernement de l'oblast de Perm. Cet accord a été soumis à l'approbation de la Douma de l'oblast.

La modernisation de la production prévoirait un transfert de technologie par les Cockerill Mechanical Industries. L'enveloppe du projet constituant 37,25 M USD, les 12,25 M restants seraient octroyés par l'Incombank via la ligne de crédit de la BERD. L'Incombank assurerait la consultance et jouerait le rôle d'opérateur financier.

Le projet consiste à moderniser la ligne de galvanisation électrolytique de feuillard d'acier largeur 1.650 mm, le volume de production annuel constituerait 120.000 tonnes.

Le feuillard est destiné à la construction automobile. La seule usine *Lada* en consomme 80.000 t, l'ensemble de la branche russe - 200.000 t. Aujourd'hui, le feuillard est importé d'Allemagne, de Pologne et du Japon.

MARKETING

Apprendre les méthodes de vente

L'Usine d'instruments optiques ouralienne développe ses ventes. Dans ce but un séminaire a été organisé à l'intention du personnel technico-commercial suivant les méthodes de la société de consultance suisse *IMCC*.

Au dire du directeur commercial pour l'étranger, Veniamine Elinson, il convient non seulement de trouver de nouveaux clients, mais surtout de conserver la clientèle traditionnelle de l'entreprise.

L'usine a développé des technologies nouvelles tranférées par son partenaire de longue date, la société *Leica*, ce qui devrait permettre une croissance des ventes de 25 à 30%.

Les prix de vente des voitures Ford

Notre correspondant a noté les prix (en nouveaux roubles) de quelques modèles exposés dans le showroom d'Ekaterinbourg-Ford: Ford Escort 81.000, Ford Mondeo à partir de 135.000, Ford Explorer à partir de 200.000 NRbl. Le cours du nouveau rouble est voisin de 1 franc français.



Et chiffres

COTES DES CHANGES A EKATERINBOURG cours du 20/03/98 en Nouveaux roubles

Le dollar U.S. était acheté de 5,80 [4] à 6,06 [2], vendu de 6,10 [10] à 6,15 [3].

Le deutschemark s'achetait de 3,10 [7] à 3,32 [1], se vendait de 3,35 [5] à 3,70 [7].

On achetait le *franc français* de 0,95 [9] à 0,97 [8] et on le vendait de 1,02 [9] à 1,10 [6].

Cours officiels de la *Banque centrale de Russie*: dollar à 6,0940, deutschemark à 3,3350, franc français à 0,9949.

- [1] Banque municipale d'Ekaterinbourg
- [2] Banque commerciale nationale (NKB)
- [3] SBERBANK (Banque d'épargne, arrondissement des Chemins de fer, Ekaterinbourg)
- [4] TOKO-BANK
- [5] TORY-BANK
- [6] URALPROMSTROIBANK (Banque ouralienne pour l'Industrie et le Bâtiment)
- [7] URALSIBSOTSBANK (Banque ouralo-sibérienne de Développement social)
- [8] URALVNESHTORGBANK (Banque ouralienne pour le Commerce Extérieur)
- [9] Banque VOZROJDENIE
- [10] VUZ-BANK

Oblast de Sverdlovsk

Le budget de consommation minimal, une notion nouvelle

Le gouvernement de l'oblast de Sverdlovsk vient d'entériner le niveau de ce budget, égal à 1.134 NRbl par personne.

Selon les économistes, cette notion diffère de celle de minimum vital et correspond à un niveau de consommation matériel et culturel décent.

Les hausses de prix en février

L'indice des prix à la consommation (services compris) de février par rapport au premier mois de l'année constitue 100,6. L'alimentation a augmenté de 1,1%, les services de 0,4%, les prix des produits de consommation courante sont restés relativement stables.

La hausse de prix des denrées alimentaires a surtout concerné les fruits et légumes. Pommes de terre, choux, carottes, oignons et bananes de +9 à +14%; viande de

bœuf, porc, viande hachée, poisson vivant, caviar, harengs, œufs, fromages et bonbons de +1 à +4%.

Produits de consommation courante : vitamines +8,4%, albums à dessiner +9,7%, crayons de dessinateur +6%, bottes d'automne pour femmes, collants, parfumerie et produits de beauté, vaisselle en verre, couverts en inox +1,2 à 3%.

Services: +0,4% en moyenne, réparation d'un téléviseur +2,1%, permanente chimique +3%. Analyses médicales +11%, diathermie médicale +8%.

Les salaires moyens

Selon le *Bureau des statistiques* de l'oblast, ils diffèrent sensiblement selon qu'il s'agisse du personnel ou des cadres supérieurs. Ainsi, dans les entreprises d'Etat employant de 1.500 à 10.000 personnes, le salaire moyen est égal à 1.196,7 nouveaux roubles, celui du directeur atteignant 9.977,9 NRbl. La différence est encore plus grande dans le secteur privé (1.140,1 / 9.434,2).

En Russie, le salaire des directeurs n'est pas limité par la législation. Dans les conseils d'administration des S.A. il n'y a généralement pas de membres du personnel, car il y a longtemps que les actions ont été rachetées. Ainsi le collectif ne peut pas contrôler les rémunérations que s'octroient les responsables des entreprises.

Les retards de salaires dans l'oblast atteignent un niveau record : 2,4 mds NRbl dans près de 1.400 entreprises.

L'industrie en janvier-février

Selon M^{me} Galina Kovaliova, président du *Comité pour l'Economie* du gouvernement de l'oblast, l'*indice de quantité physique* de la production industrielle au cours des deux premiers mois de l'année a constitué 101,2 par rapport à 1997.

Dans quatre secteurs, les résultats sont en progression : la métallurgie des non-ferreux (105,2), l'industrie des matériaux de construction (104,7), l'industrie alimentaire (125,5) et l'industrie légère (125,5).

Ils sont légèrement inférieurs par rapport à la même période de l'année dernière pour l'énergie électrique (99,7), la construction mécanique et la transformation des métaux (97,8), la sidérurgie (97,2).

Les indicateurs financiers et économiques de nombreuses entreprises importantes sont en progression. Ainsi les résultats d'exploitation de SverdlovEnergo (réseaux électriques) se sont améliorés en janvier d'un facteur 3,3 par rapport à janvier 1997. On peut citer encore l'Usine de tubes Novotroubny à Pervoouralsk (x3,5), l'Usine d'aluminium de Bogoslovsk (x3,7), l'Usine ouralienne de produits techniques en caoutchouc, Ekaterinbourg (x1,9), l'Usine ouralienne de aurbines (x1,3), le groupement Alkona (x12,0), etc.

Malheureusement, d'autres entreprises restent dans le rouge, comme le Complexe sidérurgique de Nijni Taguil, le Complexe minier «Vanadium» de Katchkanar, l'entreprise OuralAsbest (amiante), la Compagnie des bauxites de l'Oural Septentrional.

BULL	ETIN D'ABONNEMENT
Nom:	Fonction:
Société :	Pays:
Adresse postale :	Le prisident de la politing. Seimon Millelmann, agant été léta éta a la longrephin le
Téléphone :	Fax :
Mode de règlement : 60 USD ou 330 I	FF par Chèque, virement, espèces à l'ordre de :
FRANCE-OURAL B.P. 32 75860-Paris Cedex 18	Virements: Crédit Lyonnais-Paris-Ornano Banque 30002 Guichet 00826 Compte Nº 0000006174W/96